



VESTIDO CON EL SOL

TEXTILES TRADICIONALES DE / TRADITIONAL TEXTILES FROM
MEXICO - GUATEMALA - PANAMA



VESTIDO CON EL SOL

TEXTILES TRADICIONALES DE / TRADITIONAL TEXTILES FROM
MEXICO - GUATEMALA - PANAMA

June 8-September 16, 1990

MEXICAN FINE ARTS CENTER MUSEUM • CHICAGO, IL U.S.A.

TRADITIONAL TEXTILES
From Mexico, Guatemala and Panama

by Douglas Dawson

For those of us living in a culture in which textiles play no significant role it is difficult to appreciate the profound position they held in native American societies. When the Spanish arrived in the Inca capital of Cusco during the conquest of that great empire, the fleeing Inca abandoned their hoards of gold and silver, their servants, their foodstuffs, their livestock. They fled into the mountain fastness with their most prized and sacred commodity: their fabulous textiles. Though this exhibition is not about the magnificent textiles of pre-Columbian Peru, nevertheless, certain attitudes about the role of cloth in society transcend time and geography in the Americas.

The contemporary and historic indigenous people of Mexico, Guatemala and Panama share with the ancient Americans of Peru a special reverence for cloth. They collectively and unconsciously recognize that textiles form a most democratic and economic format for communicating essential messages about themselves. Only the most jaded visitor to these areas cannot be impressed by the brilliance and abundance of traditional costume. Ever since the first contact, Europeans have noted with a mixture of awe and curiosity the importance native Americans bestowed on their dress.

Much about traditional costume is obvious to the uninitiated visitor be he or she of this century or of the sixteenth. Impressive craft, color and rich materials communicate status, wealth and prestige. Those messages are easily accessible to all. Their perception is not contingent on an understanding of the particular culture. The indigenous American weaver, however, also used her work to communicate the more subtle information about her group: marital status, age, social rank, religious role and so forth. This information would be available only to those of the groups who collectively understood the nonliteral symbolic messages. It is the combining of requisite social information with ancient refined aesthetic formats that give traditional costume its power and appeal.

Traditional arts of non-Western cultures provide us with insights into belief systems we could never experience otherwise. Our own lives are broadened and enriched through these insights. The impressive civilization of pre-Columbian America is particularly fascinating in that it evolved in near total isolation from the classical old world. An investigation of prehistoric America illustrates both, the common denominators all people share and the potential for unique exotic manifestations of man's relationship with the earth and supernatural.

Contemporary textiles are perhaps the closest and clearest link remaining with the pre-Columbian past. Unfortunately the vicissitudes of Meso-American and Panamanian climate preclude the existence of significant archaeological textile remains. Unlike the extremely dry coastal climate of Peru, which has preserved copious amounts of textile in nearly perfect condition, little remains of the costume of ancient Mesoamericans and Panamanians. Fragments from dry Mexican caves and the sacred cenote at Chichen Itza do tell us that several techniques now lost were practiced in ancient times. The more illustrative source for the nature of ancient costume comes from the many ceramic figures, vase and wall paintings found in tombs. They tell us that the ancient people of Mexico and Guatemala had a textile culture as rich as that of Peru and in many ways more varied than post-conquest traditions. The nature of ancient Panamanian costume can only be surmised. The Darien Isthmus of Panama was never hospitable to the rise of urban culture, unlike Mexico and Guatemala which produced an upper class able to furnish rich tombs. The climate of the Darien is among the most difficult in the tropics and nothing but stone survives more than a few years. The historic inhabitants of Panama, however, have been there for centuries, if not millennia, and certainly aspects of their costume relate to ancient forms.

Ancient American costume was highly controlled. Rigid sumptuary laws determined the precise nature of costume. Materials, designs, and styles were all relative to class and gender. Despite these constraints, brilliance in craft and variety in dress flourished. Exotic feathers, wild silk, cotton, hemp, bark cloth, papier mache, precious stones, gold, bones, shells, fur and flowers were combined to produce costumes of astonishing complexity and diversity. Most weaving was done on the deceptively simple backstrap loom. Additionally, plaiting, netting, braiding, and felting were done. Surface decoration included most known techniques; brocading, tapestry weaving, embroidery, tie-dying, ikat, stamping, direct painting, applique and roller printing. Oddly, despite the emphasis placed on elaborate costume development, little if any tailoring was done. Garments were constructed entirely of pieces of square or rectangular cloth as they came off the loom.

Cotton and bark cloth were the most widely used materials. Among some Mexican groups cotton was reserved for the ruling elite, while the lower classes constructed their clothing of beaten bark fiber. Cotton was extensively cultivated and a primary commodity for tribute payment. Weaving

was probably done exclusively by women although if contemporary textile practices are vestigial of pre-Columbian ones, the men also embroidered and embellished some of their own garments.

Prior to the arrival of the Spanish, women went bare breasted in many areas, most certainly in the Darien of Panama. The earliest description of clothing of the Cuna groups list full toga-like women's garments of coarsely woven cotton. They were, very probably, ceremonial. Likewise men wore brief loin coverings to ease the discomforts of work in the tropics. Men of rank wore grand quantities of jewelry on all parts of their bodies. This once-important element of male costume has completely disappeared except for some northern Mexican groups like the Huichol.

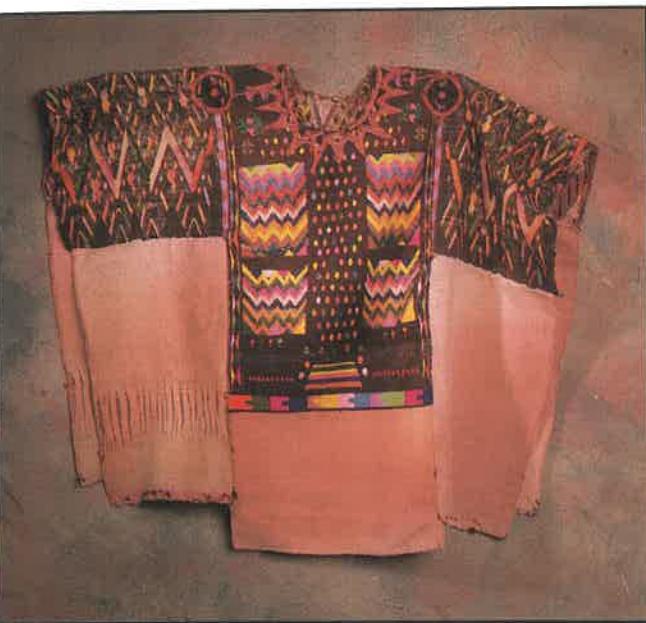
Textiles are a conservative art and women's costume is more conservative than men's. Several classic elements of the contemporary indigenous Mexican woman's costume are directly traced to pre-Columbian antecedents. The quechquemil (photo of Otomi piece #92797), a triangular or circular upper torso covering, appears frequently in terra cotta depictions of pre-Columbian goddesses and women. It remains in widespread use in Mexico. The other classic Mesoamerican woman's garment, the huipil (Chichicastenango huipil, #WG-1b) is also of prehistoric origin. Visitors to Guatemala will note the remarkable consistency of the basic form of the huipil throughout the country and the equally remarkable variations of surface treatment. In addition to these two upper garments a wide variety of head coverings, wrap skirts, belts, sashes and shawls reflect their pre-Columbian origins.

The most important pre-Columbian influence on contemporary indigenous costume is an intangible one. It is the use of the garment as an instrument of communication and marker of social order and stability. In fact, as indigenous cultures increasingly assimilate into the dominate Latin culture, one of the first signs of integration is the decay of traditional costume. Likewise, extreme social disruption, like the Mexican revolution and the current violence against the Highland Maya of Guatemala, have been reflected in costume.

The arrival of the Spanish and the conquest of the ancient indigenous political systems had profound effect on all aspects of textile production and use. With the suspension of the ancient sumptuary laws, all classes of indigenous people were allowed new freedom of expression through costume. The use of cotton and elaborate decorative techniques were available to the degree that they could be afforded. Newly introduced materials such as silk, wool, linen and steel needles revolutionized weaving and surface decoration. New looms allowed different weave structures, textile size, and increased production. Men were incorporated into weaving workshops, often under slave labor conditions. New spinning, carding, and dyeing technologies were introduced.



5. Quechquemil/Woman's cape-like shoulder garment. Pantepec, Puebla, Mexico/Otomi. (#92797).



36. Huipil/Chichicastenango, Guatemala/Quiche, c. 1930 (#WG-1B).



14. Cinturón de hombre/Man's sash. San Martin Sacatepequez (Chile Verde), Dept. of Quetzaltenango, Guatemala. (190105).

Textiles and costume have always reflected change. Migrations of peoples, trade patterns, availability of new materials and simple changes in taste are eventually manifested in dress. The awesome change in American civilization in the 16th century was to greatly influence the contemporary costume of the people of Panama, Guatemala and Mexico. Male costume changed rapidly. The wearing of sumptuous jewelry and resplendent costume was not appropriate to one of near slave status. Iberian-style working class costume became the model for most native American men; simple trousers, shirt, both usually of manta, a hat, and simple footwear. Group identity, social status, and other specific social information was subtly communicated with the addition of traditional sashes (photo of sash from San Martin Jilotepeque, #190105) superfluous loin cloths, decorated bags and on certain occasions a ceremonial shoulder cloth or headcovering. Interestingly, the student of 16th and 17th century Spanish costume will find many forms preserved in the ceremonial male dress of several indigenous Mexican and Guatemalan groups.

Traditional male costume is increasingly rare in Mesoamerica. Cuna men still sew ceremonial shirts, but daily wear is T-shirts and trousers. Chieftains wear felt hats and ties, a mere shadow of former elaborate costume of feathers, body paint, shell penis sheaths and gold jewelry. Men have been more mobile than women and more subject to the scorn of outsiders. Today, in many parts of Mexico and Guatemala, it is difficult to identify the group origins of a man by his dress. Notable exceptions exist. In Guatemala the men living about Lake Atitlan still dress, with considerable pride, in elaborately embroidered short pants of 16th century Spanish design and display many cloth emblems particular to their group. Likewise, the men of Chiapas and certain areas of Oaxaca maintain many elements of traditional dress.

Female costume has been more faithful to ancient precedents. Perhaps the most significant and widespread European influence on women's dress is the blouse. In all three areas discussed here, Mexico, Guatemala and Panama the single common denominator in women's dress is the blouse. In many areas the blouse has supplanted the use of both the huipil and quechquemil but among other groups the blouse is used in addition to those garments. As in men's costume, some groups preserve archaic styles of Spanish blouses of unusual constructions (photo of Aztec (?) blouse #92536). Most blouses are purchased, although in some cases commercial fabric is bought and the garment sewn by the wearer. In many cases the blouse has provided another clothing surface to richly decorate.

Certainly the most elaborate adaptation of the blouse is the upper garment of the Cuna women of the San Blas coast of Panama. Two richly appliqued panels form the front and back of the

blouse. The neck and sleeves are constructed of an arrestingly complimentary cloth, usually a commercial printed cotton or satin (photo of mola blouse #JN-3).

In Mexico and Guatemala blouse decoration is often of a less traditional style than other elements of the costume. Consequently, blouse decoration is more subject to fashion whims. The Highland Mayan village of Patzun, long famous for embroidered textiles, became a center of production for embroidered blouses and jean jackets in the 1970's. Imagery popular in Southern California, mushrooms, owls, and rainbows, brought to Guatemala with the "hippy" movement of that period, appeared about the blouse and huipil necks of indigenous women.

Motifs are usually embroidered in a variety of stitches. Pattern books are often used of European imagery less abstracted than traditional styles. Rich floral patterns in many colors, birds in flight, and cross-stitched geometric patterns predominate. Often the quality of the embroidery is superb, but since this element of indigenous dress is most adaptable by urban dwellers and thus a non-traditional market influences production, standards are often less than for the huipil or quechquemitl.

While the introduction of the blouse is the most significant European addition to the traditional female costume, the introduction of new materials also significantly changed dress. Generally, contemporary indigenous dress is more heavily decorated than in the past. This is partially due to the increased availability of relatively inexpensive decorative materials. Rayon, satin ribbon, metallic yarns, buttons, and snaps have all become common and often flamboyant decorative elements. The beautiful huipil from Oaxaca (#92706) combines the traditional huipil form with several nontraditional elements in a very successful manner. The lace collar, modified tree-of-life embroidered imagery and satin ribbon banding are all European in either source or concept but all modified to compliment an ancient format—the three paneled huipil. The two bands of abstracted and geometric motifs at the bottom of the garment are traditionally executed. This piece reflects a self-confident group able to assimilate outside influences with taste and control.

The indigenous group of Panama: the Cuna, has used the woman's blouse as their principal costume element. Though the European form of the blouse is retained the construction is much altered with the addition of two molas, front and back. These reverse appliqued panels exert great appeal with their colorful, bold imagery depicting the world of the inhabitants of the Darien Coast. Molas are probably not of great antiquity and are likely a result of the availability of European trade cloth. As little is known about pre-Hispanic female dress in Panama, it is unclear how directly the designs and techniques used today relate to previous centuries. The oldest known mola dates



2. Blusa con Mola/Mola blouse. San Blas Islands, Panama/Cuna. (#242225).



31. Blusa con Mola/Mola blouse. San Blas, Panama/Cuna. (#190491).



1. Blusa/Blouse. Huanahla, Oaxaca, Mexico/Mazatec. (#92706).

from the first decade of this century. It is not dissimilar to molas of today.

There are two basic types of molas; the oldest type is called sergan and usually is composed of three colored layers, black, red and yellow. The designs are geometric or very highly stylized animal and floral forms (#268713). A second type, mugan, uses only one layer of cloth appliqued on top of a colored base. All cloth used in mola production is commercial, usually British. Designs have become increasingly topical and representational. Tourism has also greatly influenced mola production. Quality of appliqué and stitching tends to be significantly less with tourist pieces and designs larger and simpler. The basic blouse form has not changed greatly although sleeve size has increased and pleating and elastic have been added in recent decades.

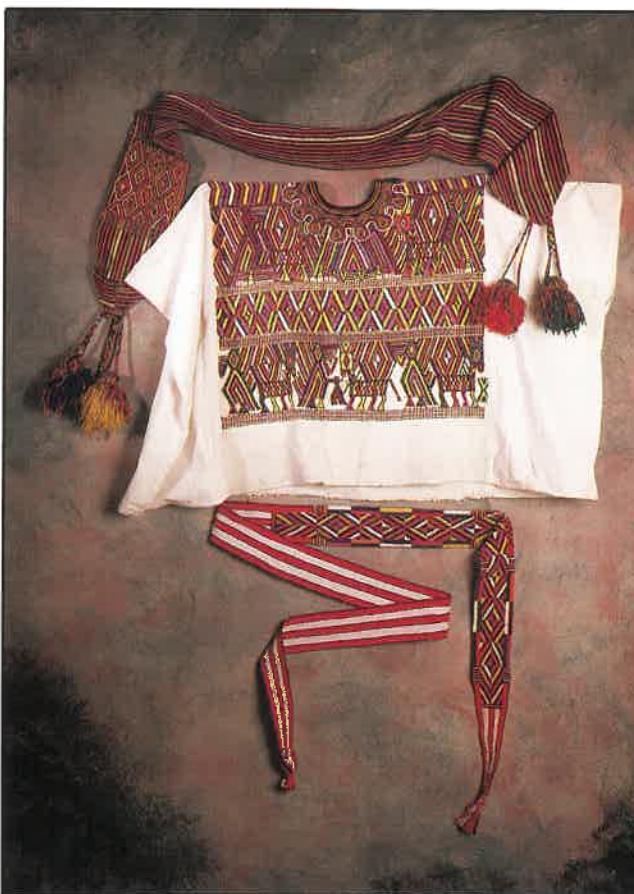
The truly remarkable molas reflect not only great skill but a strong intuitive sense of complex composition. Through skilled interweaving of images and using color as a connective path, the viewer is led through the maze of the physical and supernatural world of the Cuna people (#24225). The mola also serves a more mundane function as political billboard. Voters are exhorted to support the Republican Party candidate, handsomely portrayed in reverse appliqué and brilliant color in example #190491.

Throughout Mexico and Guatemala costume was historically village specific. After the suspension of pre-Columbian sumptuary laws, class distinctions were no longer apparent in type of costume. All members of a singular cultural unit wore essentially the same costume. Class distinctions were, however, revealed in the quality of weaving or embroidery and material used. The woman's costume from Nebaj, Guatemala (photo of costume from Nebaj, #WG-2a) is that which all women in Nebaj would have worn in the 1950's. The supplementary weft brocaded huipil with embroidered neck hole, brocaded hair piece, and brocaded waist sash (faja), which would have been worn with a red wrap skirt (corte) and carrying cloth (tzute), is the basic woman's daily wear. The good condition and high quality weaving and embroidery indicate that this was the costume of a woman of some means. The huipil of woman of a poorer household would also be white with geometric patterns and abstracted animal imagery, but the embroidery at the neck would not be so fine. The end of the hair sash would not be brocaded, and the entire costume would show wear and repair indicating that she could afford to own only one outfit.

The weavers of Guatemala were among the most tenacious in this hemisphere. Despite over four centuries of oppression by the dominate culture and religion, textiles remain the principal art form of the many Mayan-descended indigenous groups. Textiles serve not only as clothing and furnishing fabrics, but as profound vehicles for addressing the supernatural. They act as a metaphorical bridge to

address many of the issues necessary to assure fertility in field and hearth and to supplicate the gods, both Christian and animist. Miniature traditional costumes are made for the saint figures both as offerings and to intimately link them, through cloth, with the human group. The shaman spreads his ritual tools upon a finely brocaded cloth, ritual table runners full of references to pre-Columbian origins define religious order among male elders, altar covers embroidered with the name of weavers and using ancient enigmatic striped formats act as tools of supplication and gratitude. More than music, sculpture, painting, or dance textiles form the essential matrix for communicating essential cultural and historical information (photo of men's cofradia tzutes, #'s G-181, G-177, G-351, G-244, G-50).

Mexico is fast becoming an urban culture. An exploding population and the lure of city life



37. Huipil/Chichicastenango, Guatemala/Quiche.
c. 1930. (#WG-1B).



21. Huipil/San Miguel Tucuru, Alta Verapaz,
Guatemala. (#288140).

seriously threaten much of rural life which has remained constant for centuries. New roads, improved communications and an increasingly mobile population moving within the country and abroad bring many new pressures and changes to traditional costume. Yet despite these dynamics weaving remains an integral and vital part of indigenous life.

The variations on a constant theme are astonishing. Many pre-Columbian decorative techniques survive and some not practiced for decades are experiencing a revival. As in Guatemala the basic loom, also pre-Columbian in origin, remains the back strap loom. Cotton is the principle fibre for most clothing although wool has become integral to many traditional costumes, particularly men's dress in colder areas. Increasingly, factory produced cloth replaces hand-spun hand-woven cloth. Manta, a coarse bleached cotton plain weave cloth, much like sacking, remains very popular and even prestigious among men. It is also used extensively for some women's blouses. Naturally, the more remote areas retain the most traditional costumes. The Huichol of Jalisco, Trique of Oaxaca, Tzotzil of Chiapas and Mixtec groups in Guerrero, among others, produce some of the most traditional textiles in Mexico.

All great textiles are a physical reflection of the powerful forces which fill the lives of those who use them. So with traditional cloth in Mexico. Huipiles and quechquemites display through brocading and embroidery the flora and fauna of the natural and supernatural world. Highly stylized serpents,

vestigial of the ubiquitous snake deities of pre-Columbian ancestors, meander across many Mexican textiles. Universal birth symbols and celestial references empower the cloth and the wearer. The literal meaning of any specific symbol is secondary to the function of symbol as a bonding agent. The collective recognition of a symbol or pattern places an individual securely in his or her group, on the earth, in their village, among their gods. As long as cloth performs this primary function of linkage and the culture acknowledges the necessity and legitimacy of communal bonds then traditional costume thrives and remains vital through all vicissitudes. In many areas of Mexico this is the case. In many other areas, sadly, traditional costume has disappeared or is so comprised that it is only a pastiche of its sources and inspiration.

Traditional dress in the Americas has never been under greater pressure than during these closing decades of the 20th century. As with all art, textile production will survive only as long as the cultures which produce them remain vital, self-confident, and renewing. Textiles speak to us because they are imbued with these same qualities. The pressures of repressive political systems, religious imperialism, over-population and resultant poverty and environmental decay will be reflected in the continued demise of traditional costume. We can only hope that in the year 2090 an exhibition can be mounted showing how the spirit which created such wonder in cloth also overcame the awesome challenges which face the indigenous people in Mexico, Guatemala and Panama today.

TEXTILES TRADICIONALES

De México, Guatemala y Panamá

Para aquellos de nosotros que vivimos en una cultura donde los textiles no desempeñan un papel significativo, es difícil apreciar la importante posición que ellos ocupan en las sociedades indígenas americanas. Cuando los españoles llegaron a conquistar el Cusco, capital del imperio Inca, los Incas abandonaron sus tesoros de oro y plata, sus sirvientes, alimentos y animales. Huyeron a refugiarse a las montañas con sus posesiones más valiosas y sagradas, que eran sus fabulosos textiles. A pesar de que esta exposición no trata de los magníficos textiles del Perú pre-colombino, algunas características sociales de los textiles trascienden el tiempo y la geografía de América.

Los indígenas históricos y contemporáneos de México, Guatemala y Panamá comparten con los del Perú una especial reverencia hacia las telas. Inconscientemente todos los indígenas reconocen que los textiles representan la forma más democrática y económica para comunicarse entre ellos. Desde el primer contacto, los europeos notaron con asombro y curiosidad la importancia que los indígenas otorgaban a sus ropas. Solo el visitante con mayores prejuicios no se impresionaría con la brillantez y abundancia de estos trajes tradicionales.

Para el visitante de hoy o del siglo dieciséis, es obvia mucha de la información que contienen los trajes tradicionales indígenas. El impresionante trabajo manual, el color y la riqueza en materiales utilizados comunican el nivel social, opulencia y prestigio del individuo. La percepción de esta información no depende del conocimiento de una cultura en particular. No obstante, la tejedora indígena también comunicó información más sutil dentro de su grupo, como por ejemplo: la edad, rango social, estado civil, ocupación religiosa y demás. Esta sutil información era disponible solo a aquellos dentro del grupo indígena, quienes conocían el significado de los símbolos utilizados. La combinación de la indispensable información social junto con los refinados y antiguos formatos estéticos es lo que le da a los trajes tradicionales su valor y atractivo.

Gracias a las artes tradicionales de las culturas no-europeas, nos hemos dado cuenta de las distintas creencias de estas gentes. Nuestras propias vidas se han ampliado y enriquecido a través de dicho conocimiento. La gran civilización de la América pre-colombina es particularmente fascinante debido a que su desarrollo fue casi en total aislamiento del viejo mundo. Si investigamos la América prehistórica nos daremos cuenta de que existía entre todos los pueblos, un común denominador cultural y de que todos compartían el

mismo potencial de manifestaciones exóticas que nacían de la relación del hombre con la tierra y lo sobrenatural.

Los textiles contemporáneos son quizás el eslabón más claro y cercano que todavía existe con el pasado pre-colombino. Desafortunadamente, debido a las vicisitudes del clima mesoamericano y panameño, hoy en día no existen restos arqueológicos significativos de ningún textil. Contrario al clima costero del Perú, que es extremadamente seco, y en donde se han conservado grandes cantidades de textiles en casi perfectas condiciones; muy poco ha sobrevivido de los trajes tradicionales mesoamericanos y panameños. Fragmentos encontrados dentro de cuevas secas en México y del pozo sagrado en Chichen Itza, nos hablan de antiguas técnicas usadas en la confección de los textiles. Hoy ninguna de estas técnicas se practican. La fuente informativa que más ilustra la esencia de estos antiguos vestidos se encuentra en las numerosas figuras de cerámica, jarrones y murales encontrados en tumbas. Esta fuente nos dice que las antiguas gentes de México y Guatemala tenían una cultura textil tan rica como la del Perú y que las técnicas tradicionales eran más variadas que las que sobrevivieron a la conquista.

En Panamá, la esencia de los vestidos tan solo se puede suponer. El Istmo del Darién en Panamá nunca fue acogedor al desarrollo de vida urbana, muy al contrario de México y Guatemala, en donde surgió una sociedad muy avanzada. En ésta sociedad se produjeron tumbas para los de clase alta. El clima tropical del Darién se considera como uno de los más difíciles para sobrevivir, y nada, al menos que sea piedra, perdura por más de un par de años. Sin embargo, los antiguos habitantes de Panamá han vivido allí por cientos o hasta miles de años y sin duda sus trajes tradicionales se pueden asociar a formas antiguas del vestir indígena americano.

Las vestimentas tradicionales de América fueron muy controladas. Rígidas leyes suntuarias determinaron la exacta índole del vestir tradicional. Materiales, diseños y estilos eran todos relacionados al rango social y al género de la persona. A pesar de estas restricciones el espléndido trabajo manual y la variedad en el vestir floreció. Plumas exóticas, seda silvestre, algodón, cáñamo, tela de corteza de árbol, papel maché, piedras preciosas, oro, huesos, caracoles, piel y flores fueron combinados para diseñar vestidos de una complejidad y diversidad impresionante. La mayor parte de los tejidos fueron hechos en telares de cintura, una máquina que a menudo clasificamos como simple. El trabajo



39. Blusa con Mola/Mola blouse, San Blas, Panamá/Cuna. (JN-3).

de plisado, trenzado, fieltrado y de redes se añadía después. La decoración de la superficie incluía muchas de las antiguas técnicas de brocado, tejido a punto de aguja, bordado, estampado, la técnica del ikat, la técnica de amarrar y teñir la tela, pintado directo, costura sobrepuerta y estampado con rodillo.

Extrañamente, a pesar del énfasis puesto en desarrollar un estilo elaborado no se le dió mucha atención al corte y confección del vestido. Las vestimentas eran construidas enteramente de pedazos de tela cuadrada o rectangular; usadas a medida que iban saliendo del telar.

Tela hecha de la corteza del árbol y algodón eran los materiales más usados. En México, algunos grupos indígenas utilizaban el algodón solo para los miembros de la élite gobernante. Mientras que la clase obrera, confeccionaba su vestimenta de la fibra martillada de la corteza del árbol. El algodón era cultivado mucho y utilizado para pagar tributo. Probablemente, el tejido era desempeñado exclusivamente por las mujeres, sin embargo, si las prácticas textiles de hoy reflejan en alguna forma la tradición pre-colombina, entonces también los hombres bordaban y decoraban algunos de sus vestidos.

Antes de la llegada de los españoles, las mujeres indígenas de muchas áreas geográficas no vestían nada sobre el pecho; y con seguridad, aquellas

mujeres que habitaban el Darién de Panamá no usaban blusas. La descripción más antigua del vestir de la mujer Cuna lo identifica como una toga larga tejida en algodón grueso. Este vestido era probablemente ceremonial. De la misma manera, los hombres utilizaban un pequeño tapa-rabo que hacia más fácil el movimiento dentro del trópico. Hombres de mucho rango social lucían por todo el cuerpo grandes cantidades de joyas. Este elemento era antes muy importante en la indumentaria del hombre. Hoy en día esta práctica ha desaparecido casi totalmente, con excepción de algunos grupos indígenas como los Huicholes, que habitan el norte de México.

Los textiles son un arte conservativo y la indumentaria de la mujer es más conservadora que la del hombre. Muchos elementos clásicos del vestir de la mujer mexicana, pueden ser trazados a sus antepasados pre-colombinos. El quetchquémitl (foto de la pieza Otomi, #92797), una prenda de vestir triangular o redonda utilizada para cubrir la parte superior del torso, aparece frecuentemente en ilustraciones hechas en terracota, de diosas y mujeres pre-colombinas. Esta prenda de vestir es muy usada en México hoy.

La otra indumentaria clásica de la mujer mesoamericana, el huipil, (huipil de Chichicastenango, #WG-1b), es también de origen pre-histórico. Quien visite Guatemala notará la increíble consistencia



28. Sección rectangular perteneciente a una blusa Mola/Rectangular panel that belonged to a Mola blouse, San Blas, Panamá/Cuna. (#190438).



6. Blusa con Mola/Mola blouse, Nargana, Comarca de San Blas, Panamá/Cuna. (#5817).

en la forma básica del huipil através de todo el país y también notará la sorprendente variedad en la decoración de la superficie. Además de las dos piezas anteriormente mencionadas, existe una gran cantidad de tocados, cortes o faldas, correas, cinturones y rebozos que reflejan su origen pre-colombino. La influencia pre-colombina más importante en la indumentaria contemporánea indígena es intangible. Esta, es el uso del vestido como instrumento de comunicación y marcador de la orden social y estabilidad. En efecto, mientras las culturas indígenas se asimilan más y más a la dominante cultura latina, uno de los primeros signos de integración que se notan es el deterioro de la indumentaria tradicional.

Del mismo modo, el vestir de hoy refleja el comienzo de la desintegración de la sociedad indígena, como lo pasado en la revolución de México y la violencia actual en contra de los Mayas de Guatemala.

La llegada de los españoles y la conquista de los sistemas políticos de los antiguos indígenas, tuvo un profundo efecto en todos los aspectos del uso y producción textil. Con la suspensión de las antiguas leyes suntuarias, se les permitió a todas las clases sociales indígenas una nueva libertad de expresión a través del vestir. El algodón y los materiales nuevos como la seda, lana, lino y agujas de acero revolucionaron el tejido y la decoración de la superficie. Nuevos telares permitieron la fabricación de distintos tamaños y clases de estructuras tejidas, además de que permitió el aumento de la producción textil. Los hombres fueron incorporados a talleres de tejido y a menudo bajo condiciones de esclavo. Nuevas tecnologías en el hilado, cardado y métodos de teñir fueron incorporadas. Los textiles y el vestir siempre han reflejado cambio. La migración de gentes, patrones en el comercio, disponibilidad de nuevos materiales y simples cambios en el gusto del vestir eventualmente se reflejaron en la indumentaria. El imponente cambio que hubo en la civilización americana del siglo XVI influenció el vestir contemporáneo de los pueblos de Panamá, Guatemala y de México. La vestimenta del hombre cambió rapidísimo. Al convertirse en esclavos, el uso de lujosas joyas y vestidos resplandecientes ya no era apropiado. El estilo iberiano del vestir de la clase obrera se convirtió en el modelo para la mayoría de los hombres nativos de América; pantalones y camisas sencillas, ambos usualmente hechos de manta, un sombrero y un calcetín sencillo. La identidad del grupo, el estatus social y otra información social específica era comunicada sutilmente con la adición de cinturones, tapa-rabos superficiales, morrales decorados y en ciertas ocasiones telas ceremoniales usadas sobre el hombro o la cabeza. El estudiante que investigue el vestir Español de los siglos dieciséis y diecisiete, descubrirá que muchos estilos de la indumentaria masculina se conservaron intactos dentro de varios grupos indígenas mexicanos y guatemaltecos.

La vestimenta tradicional del hombre de meso-



19. Huipil de las tierras altas de Guatemala/Women's blouse from the highlands of Guatemala, Chichicastenango (?)/Maya. (#42815).

américa es cada vez más rara. El hombre Cuna todavía se cose camisas ceremoniales, pero su traje diario consiste en una simple camiseta y pantalones. Los casiques usan sombreros de fieltro y corbatas. Esta indumentaria tan solo es una sombra del elaborado vestido del pasado que tenía plumas, pinturas sobre el cuerpo, vainas de caracoles que cubrían el pene y joyería de oro. El hombre Cuna viaja mucho más que la mujer y por lo tanto está sujeto al menosprecio de los forasteros. Hoy en día, en muchas partes de México y Guatemala, la vestimenta del hombre ya no indica el lugar donde proviene. Sin embargo, existen notables excepciones. En Guatemala, los hombres que viven alrededor del lago Atitlán visten orgullozamente pantaloncitos con elaborado bordado de diseño español del siglo dieciséis. También se les puede ver usando emblemas del grupo indígena al que pertenecen. De la misma manera, los hombres de Chiapas y ciertas áreas en Oaxaca mantienen muchos de los elementos del vestido tradicional.

La indumentaria femenina se ha conservado más fiel a sus antiguos antepasados. Quizás la más significante influencia europea en el vestir de la mujer es la blusa. En las áreas de Panamá, Guatemala y México el común denominador en el traje de la mujer es la blusa. En muchas partes la blusa ha remplazado tanto el huipil como el quechquémitl. Entre otros grupos, la blusa se usa

al igual que estas dos prendas de vestir. Como en la vestimenta del hombre, en algunos lugares se han conservado estilos arcaicos de blusas españolas de confección inusual (foto de blusa Azteca, #92536). Casi todas las blusas son compradas ya hechas, aunque en algunos casos se compra el material y la prenda es cosida por quien la vaya a usar. En muchas ocasiones la blusa proporcionó solo otra superficie para decorar ricamente. Con certeza, la adaptación más elaborada de la blusa es la prenda de vestir superior de las mujeres cuna de la costa de San Blas en Panamá. Dos secciones de elaboradas telas cosidas sobrepuertas forman la parte del frente y de atrás de la blusa. El cuello y las mangas son confeccionadas en telas llamativas usualmente con estampado comercial en algodón o satín (foto de blusa mola, #JN-3).

En México y Guatemala la decoración de la blusa es menos tradicional que otros elementos de la indumentaria femenina. Consecuentemente, la decoración de la blusa está más sujeta al cambio caprichoso de la moda. El pueblo Maya de Patzún, muy famoso por sus textiles bordados, se convirtió en un centro de producción para blusas bordadas y chaquetas de "jean" en los años setenta. Imágenes populares procedentes del sur de California como hongos, buhos y el arco iris, traídas a Guatemala con el movimiento "hippy", empezaron a aparecer en las blusas y huipiles de la mujer indígena.

Estos motivos usualmente son bordados en una



113. Vestido tradicional de mujer Cuna/Traditional dress of Cuna women.



88. Mola. San Blas, Panama/Cuna.

variedad de puntadas. También se usan libros europeos con patrones de imágenes menos abstractas que los motivos indígenas tradicionales. Predominan elaborados patrones de flores en muchos colores, pájaros en vuelo y diseños geométricos en punto de cruz. Casi siempre, la calidad del bordado es magnífica, sin embargo, debido a que el decorado del vestido indígena tiene valor comercial, el mercado moderno determina la producción y el nivel de calidad del bordado. En una blusa, el trabajo bordado es casi siempre de menos calidad que aquel usado para el huipil o el quechquémitl.

Mientras tanto, la incorporación de la blusa al vestido tradicional de la mujer fue una implementación europea, la introducción de nuevos materiales también significó un gran cambio en el vestido. Hoy en día, los vestidos de los indígenas están más decorados que aquellos del pasado. Esto se debe parcialmente al incremento y disponibilidad de materiales baratos. Rayon, cintas de satín, hilos metálicos, botones y broches se han convertido en elementos decorativos extravagantes pero muy usados. El hermoso huipil de Oaxaca (#92706)



81, 82, 83 and 84. Molas from San Blas, Panama/Cuna.

combina de manera sobresaliente elementos modernos con los más tradicionales. El cuello de encaje, el bordado de la imagen modificada de un árbol de vida y las bandas hechas con cintas de satín, son todos elementos europeos en concepto u origen; pero están modificados para complementar el antiguo formato—el huipil de tres secciones. Las dos bandas de motivos abstractos y geométricos en la parte inferior del vestido fueron hechas de forma tradicional. Esta prenda de vestir refleja en su confección a un grupo indígena capaz de asimilar influencias externas con tacto y buen gusto.

Los Cunas, grupo indígena de Panamá, se destacan por el uso de la blusa como el principal elemento en el vestuario femenino. A pesar de que la forma de la blusa es de estilo europeo, la confección de ella ha sido alterada por la adición de dos molas, una al frente y la otra atrás. Las molas ejercen una gran atracción con sus llamativos colores e imágenes que representan el mundo de los habitantes de la costa del Darién. Las molas no son de gran antigüedad y quizás son el resultado de la disponibilidad de materiales europeos importados a Panamá. Muy poco se sabe de la descendencia del vestido pre-hispánico en Panamá. Y no nos es fácil explicar la relación de los diseños y técnicas usadas hoy en día con aquellas que tal vez se usaron hace siglos. La mola más vieja data de la primera década de este siglo. Esta no era diferente a las molas de hoy.

Hay dos tipos básicos de molas, el tipo más viejo es llamado sergan y usualmente está compuesto de tres coloridas capas: negro, rojo y amarillo. Los diseños son geométricos o de muy estilizadas formas de animales y flores (#268713). El segundo tipo de mola es conocido como mugan, y solo utiliza una capa de tela cosida sobrepuerta a una base de tela de color. Toda tela usada en la producción de una mola es comercial y casi siempre de origen inglés. Los diseños se han convertido cada vez más en representaciones de un tópico. El turismo, también ha influenciado la producción de las molas. La calidad de la costura sobrepuerta y la puntada utilizada para coser piezas comerciales, tiende a ser de menos calidad y los diseños son grandes y mucho más simples. La forma básica de la blusa no ha cambiado tanto, sin embargo, el tamaño de la manga ha aumentado y se le ha añadido, en décadas recientes, el plisado y el uso del elástico.

Las molas más fantásticas reflejan, no solo una gran destreza, sino una gran intuición en la compleja composición. A través de un hábil entrelazamiento de imágenes y usando el color como el camino conectivo, el espectador es guiado por un laberinto que representa el mundo físico y sobrenatural de los Cunas (#242225). La mola también tiene una función mundana, la de cartelera política. Los votantes son exortados a apoyar el partido político republicano, cuyo candidato retratan hermosamente en la mola de brillantes colores del ejemplo #190491.

En México y Guatemala la vestimenta era



22. Blusa/Blouse, Tehuantepec, Oaxaca, Mexico. (#268712).



15. Blusa/Blouse, Cholula, Puebla, Mexico/Aztec (#92536).

GUATEMALA

by
Maricela Garcia Vargas

To do an exhibit on textiles and not deal with the political reality of the killing of some of the indigenous groups that produce these beautiful works of art would be irresponsible on the Museum's part. The following article touches on what has and is happening in Guatemala, the most affected of all of the areas.

It is a sad, sad people.
The Indian cries and the land dies of thirst,
The Indian cries and the land dies of hunger,
A people sadden by torment.

—Luis Sam Colop, Maya Indian poet

Maya, one of the most advanced cultures in the history of humanity, flourished 3,000 years before Christ. Its greatness includes: the invention of zero, the most accurate calendar ever created, sophisticated architecture and advanced agricultural systems. The limited emphasis on fighting wars allowed the Maya to concentrate on the development of the arts, science and literature. But, unfortunately, little of this civilization survived the guns of the Spaniards during the invasion in the early 16th century. Books were burned, cities destroyed and the population, including writers and scientists, were enslaved. Very few books remained to give testimony of their greatness to the world. Since then the Maya have depended on oral tradition and weavings to pass down their history, culture and languages to the new generations. For almost five hundred years, they have struggled to maintain their culture, despite the oppression institutionalized by the invading forces. Today in Guatemala, four million Indian descendants from the Maya endure the worst repression ever since the bloody Spanish invasion. Even now, the danger of extermination of this ancient culture is a reality. During the last decade, the Maya have experienced an increase in economic, political and military repression which has taken the lives of thousands. And worse yet, little is known to the world about this genocide.

For the Maya, the land is tied to their identity. After birth, the umbilical cord of the child is buried in the ground to symbolize the connectedness and dependence of human beings with the earth. Land is considered sacred, and ceremonies are performed during planting and harvest periods to ask permission of the earth for the planting, and to celebrate the food collected during harvest. The earth is considered to be a nurturing mother that sustains, feeds and protects its children. Only what is neces-



7. Sección de un huipil/Huipil panel from Quetzaltenango, Guatemala/Maya. (#242207).



38. Huipil, tocado y corte/Women's blouse, headdress piece and skirt. Tamahu, Guatemala. (#WG-3A).

sary for the families and communities is planted to avoid harm to trees, plants and animals, which according to Mayan beliefs, have to live in harmony with human beings. Through the years, the Maya have lost vast expanses of their land. Unscrupulous large landowners and military officials have violently forced them off of their land. Appealing to the legal system has proved ineffective as the system favors those in power, ruling always against the rights of the oppressed indigenous

population. Losing their land has had a devastating impact on the Maya. These abuses have created in Guatemala the worst distribution of land in Latin America: 2% of the population owns 78% of the land. Statistics clearly indicate the effect of this inequality: in Indian villages 55% of the children die before the age of five, 80% are malnourished; life expectancy is 46 years. People have little or no land on which to work. In order to survive, they have to migrate half of the year to large plantations of coffee, cotton, sugar and other agro-exports. Work on these plantations consists of 14-hour days, back breaking and underpaid—one dollar a day. Salaries are only enough to pay for the food while working. Plus, it is common that some of the children die due to hard labor or they are poisoned with pesticides sprayed while they work.

Political repression is expressed in the institutionalized racism that exists in Guatemala. Even though the Maya make up over 60% of the population, they have almost no representation in government. Schools only teach in Spanish, despite the fact that there are four major indigenous languages. As a result, illiteracy among the Mayan is as high as 76%. Indian villages lack medical services, schools, running water and electricity. The system has been designed in a way that consistently denies them the possibility of access to education and to the resources of Guatemalan society. After losing their land, some move to the cities where they are economically as well as socially forced to live in the poorest areas of Guatemala, in which lack of sanitation, inadequate housing and unemployment takes a toll on the lives of the children.

Because of the increased abuses against their land, their culture and their community life, the Maya have organized to defend their rights. Claiming their land has been one of the major organizing issues. But those few who own most of the land also control the political power, and have no tolerance for any change that might affect their interests and the status quo. Those in power are suspicious of all forms of organizing in Indian communities, whether it is through cooperatives, religious groups or committees. Organizations have been destroyed by systematically annihilating their members. The Guatemalan army has carried out a campaign of extermination of the Indian population. Human rights organizations have documented the burning and destruction of 442 Indian villages by army troops. The security forces have killed or disappeared thousands of people. Approximately 200,000 Indians, who escaped the massacres, sought refuge at the Mexican border, and about one million are hiding in the Guatemalan

GUATEMALA

por

Maricela Garcia Vargas



56. Huipil/San Antonio Nejapa, Sacatepequez, Guatemala (#RP-2).

mountains. The army relocated other survivors into Poles of Development, which resemble concentration camps in which the Maya are under constant surveillance. Nobody can temporarily leave the camp unless authorized by the army. Indians are not allowed to continue their traditions, to perform their ceremonies or even to speak their languages. The army purposely put different ethnic groups together to force them to speak Spanish. Another 900,000 Indian males are involuntarily participating with the army in patrolling their communities. They have to inform the army of any attempts of community organizing. The army accuses anyone who refuses to patrol of being subversive and kills them. According to several human rights organizations, Guatemala

has the worst human rights record in the western hemisphere.

Mayan art, especially the ancient technique of weaving which is internationally admired, could become only pieces in museums or private collections if the world does not turn its attention to the extermination of the artists still alive in Guatemala. We can change the history of humanity if we actively participate in it. In this case, the Maya of Guatemala are crying out for support and solidarity with their struggle for survival and self-determination. It is a challenge for us to not just admire their art, but to actively oppose their genocide.

Maricela Garcia Vargas
Women for Guatemala

Al hacer una exposición sobre textiles y no mencionar la realidad política de la matanza de algunos grupos indígenas que producen estas hermosas piezas de arte sería irresponsable para un museo. El siguiente ensayo habla de lo que ha pasado y continúa ocurriendo en Guatemala, una de las áreas más afectadas.

*Es un triste, triste pueblo
El indio llora y la tierra muere de sed.
El indio llora y la tierra muere de hambre,
un pueblo entristecido por el tormento.*
—Luis Sam Colop, Poeta indígena Maya

Maya, una de las civilizaciones más avanzadas en la historia de la humanidad, floreció 3,000 años antes de Cristo. Su grandeza incluye: la invención del cero, el calendario más exacto jamás creado, arquitectura sofisticada y avanzados sistemas de agricultura. El poco énfasis en las guerras permitió a los Mayas concentrarse en el desarrollo de las artes, las ciencias y la literatura. Desafortunadamente poco de esta civilización sobrevivió las armas de los españoles durante la invasión de principios del siglo XVI. Libros fueron quemados, ciudades destruidas y la población, incluyendo escritores y científicos, fue esclavizada. Pocos libros quedaron para dar testimonio al mundo de su grandeza desde la invasión española. Desde entonces los Mayas han dependido de la tradición oral y los tejidos para transmitir su historia, cultura y lenguas a las nuevas generaciones. El tejido es como un libro abierto donde se registra la historia, mitología y leyendas de los Mayas a través de los diferentes símbolos y colores. Por casi quinientos años, esta población ha luchado por mantener su cultura, a pesar de la opresión institucionalizada de las fuerzas invasoras; contrario a la creencia de que esta cultura desapareció hace miles de años. Hoy en Guatemala, cuatro millones de indígenas descendientes de los Mayas resisten la peor represión desde la sangrienta invasión española. Actualmente, el peligro de exterminación de esta cultura es una realidad. Durante la última década, los Mayas han experimentado un aumento en la represión económica, política y militar lo que les ha costado la vida a miles, y peor aún, poco se conoce en el mundo de este genocido.

Para los Mayas, la tierra está atada a su identidad. Al nacer, el cordón umbilical del niño es enterrado en la tierra para simbolizar la conexión y dependencia de los seres humanos con la misma. La tierra es considerada sagrada y varias ceremonias se llevan acabo durante los períodos de plantación y cosecha para pedir permiso a la tierra,



35. Huipil moderno, faja y corte/Modern huipil, sash and skirt. Chichicastenango, Guatemala/Quiche. (#WG-1A).

y para celebrar el alimento recogido durante la cosecha. La tierra es considerada una madre protectora que sostiene, alimenta y protege a sus hijos. Se siembra sólo lo necesario para las familias y comunidades, evitando así el daño a los árboles, plantas y animales, quienes de acuerdo a las creencias Mayas, tienen que vivir en armonía con los seres humanos. A través de los años, los Mayas han perdido vastas extensiones de tierras.

Terreriores inescrupulosos y oficiales militares los han sacado violentamente de sus tierras. Apelar al sistema legal ha sido ineffectivo ya que el sistema favorece a aquellos en el poder, violando siempre los derechos de la oprimida población indígena. La pérdida de sus tierras ha tenido un impacto devastador para los Mayas. Estos abusos han creado en Guatemala la peor distribución de tierras en América Latina: 2% de la población posee el 78% de las tierras. Las estadísticas indican claramente los efectos que esta injusta distribución tiene en la población indígena: 55% de los niños mueren antes de los cinco años, 80% de ellos están malnutridos; y la expectativa de vida es de 46 años. La gente tiene poca o ninguna tierra para trabajar. Para sobrevivir, los Mayas son forzados a emigrar la mitad del año a grandes plantaciones de café, algodón y azúcar. El trabajo en esas plantaciones consiste de 14 horas diarias; es excesivo y de paga mínima—1 dólar diario. Los salarios son sólo suficientes para pagar la comida durante el tiempo de trabajo. Además es común que algunos niños mueran por exceso de trabajo o al ser envenenados por pesticidas fumigados mientras laboran.

La represión política es expresada en el racismo institucionalizado existente en Guatemala. Aunque los Mayas constituyen más del 60% de la población, casi no tienen representación en el gobierno. Las escuelas enseñan sólo en español, a pesar de la existencia de 22 lenguas indígenas, de las cuales 4 son las más importantes. Como resultado, el analfabetismo es tan alto como un 76% entre los Mayas. Los pueblos indígenas carecen de servicios médicos, escuelas, acueductos y electricidad. El sistema ha sido diseñado de tal manera que les niega consistentemente el acceso a la educación y a los recursos de la sociedad Guatemalteca. Tras haber perdido sus tierras, algunos se mudan a las ciudades, donde son forzados tanto económica como socialmente a vivir en las áreas más pobres de Guatemala, donde la falta de sanidad, viviendas inadecuadas y el desempleo resulta en la muerte de muchos niños.

Debido al aumento en los abusos contra su tierra, su cultura y su vida en comunidad, los Mayas se han organizado para defender sus derechos. Reclamar sus tierras ha sido uno de los objetivos más importantes para organizarce. Sin embargo, los que poseen la mayor parte de la tierra también controlan el poder político y no tienen tolerancia alguna a los cambios que puedan afectar sus intereses económicos y su status quo. Aquellos en el poder sospechan de toda forma de organización en las comunidades indígenas, ya sea a través de



16. Camisa y pantalón de hombre/Man's shirt and pants. San Jorge, Atitlán, Guatemala. (#'s G-156, G-72).



12. Huipil/Chichicastenango, Guatemala. (#G-60).

cooperativas, grupos religiosos o comités. Las organizaciones han sido destruidas aniquilando sistemáticamente a sus miembros. La fuerza armada de Guatemala a implementado una campaña de exterminación contra la población indígena. Organizaciones pro-derechos humanos han documentado que el ejército es responsable de la quema y destrucción de 442 aldeas y pueblos indígenas. Las fuerzas de seguridad han matado o "desaparecido" millares de personas. Aproximadamente 200,000 indígenas que escaparon de las masacres, buscaron refugio en la frontera Mexicana y alrededor de un millón están escondidos en las montañas de Guatemala. El ejército a reubicado a otros sobrevivientes en lugares llamados "polos de desarrollo", que semejan campos de concentración en donde los Mayas se encuentran bajo vigilancia constante. Nadie puede abandonar el campamento temporalmente sin la autorización del ejército. A los indígenas no se les permite continuar sus tradiciones, efectuar sus ceremonias o tan siquiera hablar en sus idiomas. El ejército deliberadamente pone en estos campos a diferentes grupos étnicos para forzarlos a hablar en español.

Otros 900,000 hombres indígenas son forzados por el ejército a participar en patrullas civiles. El objetivo de estos grupos para militares es controlar a la población e informar al ejército de cualquier intento de organización en las comunidades. El ejército acusa de subversivo a todo aquel que rehuse patrullar y lo amenaza de muerte. De acuerdo a varias organizaciones internacionales pro-derechos humanos, Guatemala tiene el peor record de derechos humanos en el hemisferio occidental.

El arte de los Mayas, especialmente la antigua técnica del tejido, admirada internacionalmente, podría convertirse simplemente en piezas en museos o de colecciones privadas si el mundo no presta atención a la exterminación de los artistas que aun viven en Guatemala. Sin embargo, nosotros podemos cambiar el rumbo de la historia si participamos activamente en ella. En este caso, los Mayas de Guatemala están reclamando nuestro apoyo y solidaridad con su lucha por la supervivencia y auto-determinación. Es un reto para nosotros no solo conformarnos con admirar su arte, sino también oponernos activamente a su genocidio.

30. *Cinturón de hombre*/Man's belt
Mixco, Guatemala
Brocado de diseños geométricos en algodón
Cotton brocade of geometric designs on cotton
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (288144)
31. *Blusa con Mola*/Mola blouse
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobreplantadas creando un diseño con figuras humanas
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a design with human figures
Collection of Ms. Jeanne L. Nelson, Panama, Panama (JN-3)
32. *Bolsa o morral de hombre*/Man's shoulder bag
Jalisco, Mexico/Huichol
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (190491)
33. *Cinturón de hombre*/Man's belt
San Pedro Ayampuc, Guatemala
Cinturón tejido de multi-colores
Multi-colored woven belt
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (189990)
34. *Delantal de hombre, usado sobre el cinturón*/Man's apron, worn over belt
Santa Clara, Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Siete cuadrados con bordados de diseños geométricos cosidos a una faja tejida
Seven embroidered squares with geometric designs sewn to a woven belt
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (165360)
35. *Huipil (moderno), faja y corte*/Modern huipil, sash and skirt
Chichicastenango, Quiche, Guatemala
Brocado de lana e hilo acrílico sobre algodón (?)
Acrylic yarn and wool brocade on cotton (?)
Collection of the organization Women for Guatemala, Chicago (WG-1a)
36. *Huipil/Huipil*
Chichicastenango, Quiche, Guatemala/c. 1930
Brocado de algodón sobre algodón (?)
Cotton brocade on cotton (?)
Collection of the organization Women for Guatemala, Chicago (WG-1a)
37. *Huipil, tocado y cinturón de mujer*/Huipil, headdress and women's sash
Nebaj, Quiche, Guatemala
Algodón brocado sobre algodón
Cotton brocade on cotton
Collection of the organization Women for Guatemala, Chicago (WG-2a)
38. *Huipil, tocado y corte*/Huipil, headdress and skirt
Tamaul, Guatemala
Algodón
Cotton
Collection of the organization Women for Guatemala, Chicago (WG-3a)
39. *Blusa con Mola*/Mola blouse
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobreplantadas creando un diseño con figuras humanas
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a design with human figures
Collection of Ms. Jeanne L. Nelson, Panama, Panama (JN-3)
40. *Capa de hombre*/Man's cape
Huautla, Hidalgo, Mexico/Huaxtec
Capa de algodón con diseños geométricos de flores y animales en hilo comercial y algodón
Cotton cape with geometrical designs of flowers and animals in commercial yarn and cotton.
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (17516)
41. *Faja de mujer*/Woman's girdle
Ixil (?), Mexico
Algodón tejido con bandas blancas anchas y diseños bordados
Woven cotton with wide white stripes and embroidered designs
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (92763)
42. *Quechquémitl/Quechquemil* (woman's cape like shoulder garment)
Pantepec, Puebla, Mexico/Otomi
Capa de algodón con bordado grueso de cuadros a color
Cotton cape with thick embroidery of colored squares
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (92797)
43. *Bolsa o morral*/Shoulder bag
Santa Clara Mission, Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Lana tejida decorada con bordado de cruzeta con diseños de flores y figuras geométricas
Woven wool with cross-stitch embroidered designs of flowers and geometric motifs
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (165371)
44. *Manto de hombre*/Man's mantle
Santa Clara Mission, Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Telas de algodón y lana con bordados de algodón en punto de cruz
Cotton and wool fabrics with cotton cross-stitch embroidery
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (165366)
45. *Bolsa o morral de hombre*/Man's shoulder bag
Santa Clara Mission/Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Lana tejida decorada con bordado de cruzeta con diseños de flores y figuras geométricas
Woven wool with cross-stitch embroidered designs of flowers and geometric motifs
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (165370)
46. *Poncho de Mujer*/Woman's Poncho
Santa Clara Mission, Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Bordado de algodón con diseños geométricos de animales y flores sobre algodón
Cotton embroidery of geometric designs of animals and flowers on cotton
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (165365)
47. *Cinturón de hombre*/Man's sash
Santa Clara Mission, Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Lana tejida con diseños geométricos y de animales que termina en cuatro trenzas
Woven wool with geometric animal and figure designs with ends finished in four braids
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (165361)
48. *Collar de mujer*/Woman's necklace
Santa Clara Mission, Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Bolsita bordada, cosida a una banda tejida angosta y decorada con adornos de chaquirá
Small embroidered pouch sewn to a narrow woven band and decorated with chaquirá bead adornments
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (165372)
49. *Collar*/Necklace
Jalisco, Mexico/Huichol
Collar hecho de cuentas, caracolitos y pedacitos de lana de colores
Necklace of beads, shells and bits of colored wool
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (189880)
50. *Delantal de hombre usado sobre el cinturón*/Man's apron, worn over belt
Santa Clara Mission, Northwestern Jalisco, Mexico/Huichol
Pequeños cuadrados bordados con diseños geométricos cosidos a una angosta banda tejida
Small squares with geometric embroidery designs sewn to a narrow woven belt
Collection of the Field Museum of Natural History, Chicago (189888)
51. *Camisa y pantalón de hombre*/Man's pants and shirt
San Andres Cohamiata, Jalisco, Mexico/Huichol
Algodón grueso con diseños geométricos y de animales bordados en punto de cruz
Thick coarse cotton with cross-stitch embroidery of animals and geometric designs
Private collection, Chicago (BG-1) (BG-2)
52. *Manto de hombre*/Man's mantle
San Andres Cohamiata, Jalisco, Mexico/Huichol
Telas de algodón y lana con bordados de algodón en punto de cruz
Cotton and wool fabrics with cotton cross-stitch embroidery
Private collection, Chicago (BG-3)
53. *Bolsa o morral*/Man's shoulder bag
Tenajapa, Chiapas, Mexico
Brocado de lana teñida con tintas vegetales sobre algodón
Naturally dyed wool brocade on cotton
Private collection, Chicago (BG-4)
54. *Huipil/Huipil*
San Andres, Chiapas, Mexico
Brocado de lana teñida con tintas vegetales sobre algodón
Woolen yarns died with natural colorants and brocaded over cotton
Private collection, Chicago (BG-5)
55. *Blusa de mujer*/Woman's blouse
Tehuantepec, Oaxaca, Mexico
Terciopelo decorado con flores bordadas con hilo de algodón mercerizado
Velvet decorated with flowers embroidered with mercerized cotton thread
Private collection, Chicago (BG-6)
56. *Huipil/Huipil*
San Antonio Nejapa, Sacatepequez, Guatemala
Algodón tejido en bandas rojas y blancas con diseños brocados en algodón de animales y árboles
Cotton woven in red and white bands with cotton brocade designs of animals and trees
Collection of Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois (RP-1)



8. *Rebozo*/Shawl. Suchitepequez, south coast of Guatemala. (#G-146).

57. *Huipil/Huipil*
San Mateo, Ixtatan, Huehuetenango, Guatemala
Bordado de algodón Mercerizado sobre manta de algodón
Mercerized cotton embroidery on cotton muslin
Collection of Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois (RP-2)
58. *Huipil/Huipil*
Chichicastenango, Guatemala
Lana y seda sobre algodón
Wool and silk thread on cotton
Collection of Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois (RP-3)
59. *Huipil/Huipil*
San Antonio Nejapa, Sacatepequez, Guatemala
Algodón tejido en bandas rojas y blancas con diseños geométricos bordados en algodón
Cotton woven in red and white bands with cotton embroidery of geometric designs.
Collection of Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois (RP-4)
60. *Tzute ceremonial de mujer/Woman's ceremonial tzute*
San Juan Sacatepequez, Guatemala
Brocado de algodón y seda sobre algodón
Cotton and silk brocade on cotton
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-155)
61. *Cinturón de cofradía de hombre/Man's cofradía sash*
Chichicastenango, Guatemala
Seda sobre algodón
Silk on cotton
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-245)
62. *Cinturones/Sashes*
San Juan Sacatepequez, Guatemala
Brocado de seda y algodón
Silk and cotton brocade
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-123, G-191)
63. *Perraje o sábana/Perraje or blanket*
Pueblo Viejo, Momostenango, Guatemala
Cuyuscate tejido y teñido con tintas vegetales
Cuyuscate, with natural dyes
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-280)
64. *Huipil/Huipil*
San Raimundo, Sacatepequez, Guatemala
Brocado de seda sobre cuyuscate y algodón hilado a mano
Silk brocade on cuyuscate and hand-spun cotton
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-385)
65. *Tzute ceremonial de hombre/Man's ceremonial tzute*
San Juan Sacatepequez, Guatemala
Algodón brocado sobre algodón
Cotton brocade on cotton
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-13)
66. *Rebozo/Shawl*
Quetzaltenango, Guatemala
Seda y algodón, técnica del ikat
Silk and cotton, warp-face ikat
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-419)
67. *Rebozo/Shawl*
Salcaja, Quetzaltenango, Guatemala
Rayon
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-312)
68. *Corte/Skirt*
Nebaj, Guatemala
Algodón, técnica del ikat
Cotton, warp-face ikat
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-263)
69. *Cinturón/Sash*
Chuarrancho, Guatemala
Algodón con tejido simple y de tapiz, adornado con hilos y seda hilado a mano
Simple weave cotton with tapestry weaving, decorated with yarns and hand spun-silk
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-251)
70. *Morral/Man's shoulder bag*
Nahuala, Guatemala
Lana tejida a punto de aguja
Knitted wool
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-500)
71. *Morral/Man's shoulder bag*
Huehuetenango, Guatemala
Algodón (?)
Cotton (?)
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-501)
72. *Morral/Man's shoulder bag*
Todos Santos, Huehuetenango (?), Guatemala
Cáñamo tejido a punto de aguja
Knitted (?) hemp
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-502)
73. *Camisa de hombre/Man's shirt*
Nahuala, Guatemala
Algodón/Cotton
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-66)
74. *Camisa/Man's shirt*
San Juan Sacatepequez, Guatemala
Cuyuscate al natural, con brocado de seda en el puño de la camisa
Natural cuyuscate with silk brocade on cuffs
Collection of the Douglas Dawson Gallery, Chicago (G-58)
75. *Collares (Chachales)/Necklaces*
Guatemala
Cuentas de vidrio y plata con pequeños adornos de filigrana
Glass beads, silver and filigree decorations
Collection of Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois (RP-7a, RP-7b)

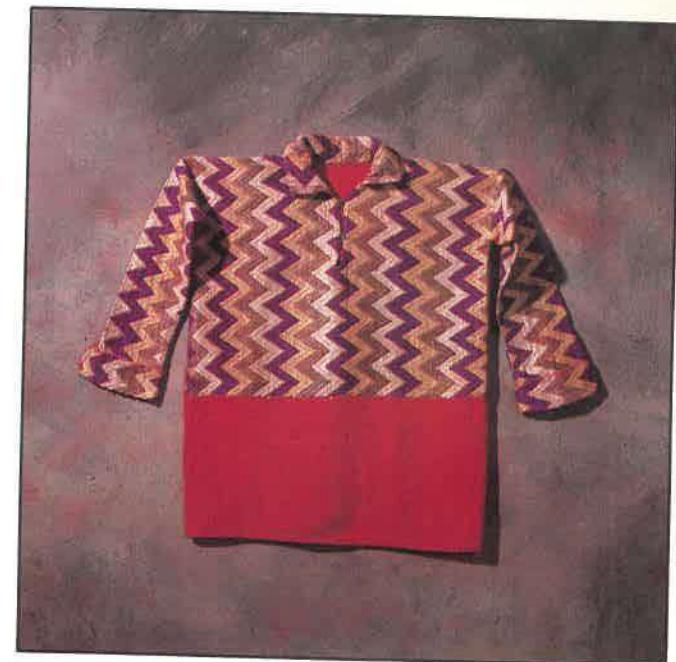


54. *Huipil/Woman's blouse from San Andres, Chiapas, Mexico.* (#BG-5).

76. *Collares (Chachales)/Necklaces*
Guatemala
Collar de cuentas de plata, filigrana y cerámica decorado con monedas antiguas
Silver filigree beads, ceramic beads and old coins
Collection of Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois (RP-6a, RP-6b)
77. *Collares (Chachales)/Necklaces*
Guatemala
Monedas antiguas de plata y cuentas de coral
Old silver coins and coral beads
Collection of Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois (RP-8a, RP-8b)
78. *Collar/Necklace*
Panama/Cuna (?)
24 Monedas panameñas del año 1904 y 2 monedas estadounidenses de 1899 y 1906
24 panamanian coins (1904) and 2 U.S. coins (1899 and 1906)
Collection of Mr. Andrew T. Lopez, Jackson, Michigan (AL-1)
79. *Collares con Cruz de Yalalag/Yalalag cross necklaces*
San Juan Yalalag, Oaxaca, Mexico/Yalalalteca
Collar de plata hecho de monedas fundidas
Necklace of heavy, dark coin silver
Collection of Mr. Andrew T. Lopez, Jackson, Michigan (AL-2, AL-4)
80. *Aretes de "Sultapec"/"Sultapec" earrings*
Barrados, near Sultapec, Nevada de Toluca, state of Mexico, Mexico
Filigrama de plata con adornos de plata fundida
Silver filigree with cast silver decorations
Collection of Mr. Andrew T. Lopez, Jackson, Michigan (AL-3a, AL-3b)
81. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobrepuertas creando un diseño con mensaje político
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a design with a political message
Collection of Ms. Margot Ladwig, Evanston, Illinois (ML-1)
82. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobrepuertas formando un diseño religioso
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a religious design
Collection of Ms. Margot Ladwig, Evanston, Illinois (ML-2)
83. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Tela de algodón cortadas y cosidas sobrepuertas creando una imagen de tres cabezas con tres sietes sobrepuertos
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating an image with three heads and three sevens overlaid
Collection of Ms. Jeanne L. Nelson, Panama, Panama (JN-1)
84. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobrepuertas creando un diseño con mensaje político
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a design with a political message
Collection of Ms. Jeanne L. Nelson, Panama, Panama (JN-2)

85. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobreuestas creando el diseño de un pájaro en vuelo
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating the design of a flying bird
Collection of Ms. Beth Dunlap, Chicago (BD-1)
86. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobreuestas creando un diseño religioso
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a religious design
Collection of Ms. Margot Ladwig, Evanston, Illinois (ML-3)
87. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobreuestas creando un diseño religioso
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a religious design
Collection of Ms. Margot Ladwig, Evanston, Illinois (ML-4)
88. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón cortadas y cosidas sobreuestas creando un diseño de vida marítima
Cut pieces of cotton cloth sewn together with the reverse appliquéd technique creating a sea-scape
Collection of Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois (DM-1)
89. *Mola/Mola*
San Blas, Panama/Cuna
Telas de algodón y poliéster cortadas y cosidas sobreuestas creando un diseño con figuras humanas y de animales
Cut pieces of cotton and polyester fabrics sewn together with the reverse appliquéd technique creating a design with human and animal motifs
Collection of Mr. Richard Whitaker, Evanston, Illinois (RW-1)
90. *Huipil, corte o falda, perraje o sabana y tocado/*
Huipil, corte or skirt, perraje or blanket and head piece
Santiago Atitlán, Solola, Guatemala/Cakchikel
Collection of the organization Women for Guatemala, Chicago (WG-5)
- 91a. *Huipil de uso diario, cinturón corte o falda y tzute/Daily wear huipil, sash, skirt and tzute*
San Juan Sacatepéquez, Guatemala/Cakchikel
Collection of the organization Women for Guatemala, Chicago (WG-4a)
- 91b. *Huipil ceremonial y tocado/Ceremonial huipil and head piece*
San Juan Sacatepéquez, Guatemala/Cakchikel
Collection of the organization Women for Guatemala, Chicago (WG-4b)
92. *Niño Huichol/Huichol child*
Mexico
Photography by Margot Ladwig
Collection of Ms. Margot Ladwig, Evanston, Illinois (ML-5)
93. *Indígenas Cunas en el muelle/Cuna men and women at dock*
San Blas, Panamá
Photography by Mr. Ray Treon
Collection of Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois (DM-2)
94. *Hombre y niña Cuna/Cuna man and child*
San Blas, Panamá
Photography by Mr. Ray Treon
Collection of Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois (DM-3)
95. *Mujer Cuna/Cuna woman*
San Blas, Panamá
Photography by Mr. Ray Treon
Collection of Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois (DM-4)
96. *Familia Cuna/Cuna family*
San Blas, Panamá
Photography by Mr. Ray Treon
Collection of Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois (DM-5)
97. *Hombre y niña Cuna dentro de su hogar/Cuna man and child inside their home*
San Blas, Panamá
Photography by Mr. Ray Treon
Collection of Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois (DM-6)
98. *Mujer Cuna cosiendo una mola acompañada por su hija/Cuna woman sewing a mola accompanied by her child*
San Blas, Panamá
Photography by Mr. Ray Treon
Collection of Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois (DM-7)
99. *Textil moderno con diseños tradicionales/Modern textile with traditional designs*
Magdalenas, Chiapas, Mexico Tzotzil
Brocado de lana sobre algodón
Wool brocade on cotton
Private Collection, Chicago (BG-7)
100. *Vestido de hombre/Man's toga-like garment*
Oxchuc, Chiapas, Mexico/Tzeltal
Brocado de hilos acrílicos sobre algodón tejido
Acrylic yarn brocade on woven cotton
Private Collection, Chicago (BG-8)
101. *Blusa/Blouse*
San Pablito, Puebla, Mexico/Otomi
Algodón decorado con chaquira de colores
Cotton decorated with colored beads
Private Collection, Chicago (BG-9)
102. *Cobija/Blanket*
Santiago area, Oaxaca, Mexico/Mixtec
Lana tejida y teñida con tintas vegetales
Woven wool naturally dyed
Private Collection, Chicago (BG-10)

103. *Huipil/Huipil*
Oxchuc, Chiapas, Mexico/Tzeltal
Brocado en hilos acrílicos sobre algodón
Acrylic yarn brocaded on woven cotton
Private Collection, Chicago (BG-11)
104. *Faja de mujer/Woman's sash*
Guatemala
Lana tejida con decoraciones bordadas en seda
Woven wool with silk embroidered decorations
Private Collection, Chicago (BG-12)
105. *Faja de hombre/Man's sash*
Santiago, Chiapas, Mexico/Tzotzil
Algodón tejido, hilado a mano y teñido con tintas vegetales
Hand spun and naturally dyed woven cotton
Private Collection, Chicago (BG-13)
106. *Huipil, corte o falda y faja/Huipil, skirt and sash*
Tenejapa, Chiapas, Mexico/Tzeltal
Private Collection, Chicago (BG-13, 14, 15)
107. *Sección de un huipil/Huipil panel*
Venustiano Carranza, Chiapas, Mexico/Tzotzil
Algodón tejido e hilado a mano con brocado en hilos acrílicos y algodón
Woven cotton, hand spun with brocaded motifs in cotton and acrylic yarns
Private Collection, Chicago (BG-16)
108. *Blusa, corte o falda, faja y tzute/Blouse, skirt, sash and tzute*
San Juan, Chamula, Chiapas, Mexico/Tzotzil
Private Collection, Chicago (BG-17, 18, 19, 20)
109. *Chuc, sombrero, pañuelo, pantalones cortos y faja de hombre/Man's chuc, hat, kerchief, short pants and sash*
Chamula, Chiapas, Mexico/Tzotzil
Chuc de lana de color natural, tejida en telar de cintura, usado con una correa de cuero. Los pantaloncitos y el pañuelo fueron hechos de manta
Woolen chuc woven in a backstrap loom worn with a leather belt. Manta shorts and kerchief.
Private Collection, Chicago (BG-21 to BG-25)
110. *Chuc, pantaloncitos, sombrero, tela ceremonial usada sobre el hombro y faja de hombre/Man's chuc, hat, pants, ceremonial shoulder cloth and sash*
Tenejapa, Chiapas, Mexico/Tzeltal
Private Collection (BG-26 to BG-30)
111. *Morral, faja de hombre sombrero y pañuelo/Shoulder bag, sash, hat and kerchief*
San Andres Cohamiata Jalisco, Mexico/Huichol
Accesorios del hombre Huichol
Accessories for the Huichol man
Private Collection, Chicago (BG-31 to BG-34)
112. *Huipil/Huipil*
Amatenango Del Valle, Chiapas, Mexico
Bordado de hilos mercerizados sobre algodón
Embroidered mercerized yarns on cotton
Private Collection, Chicago (BG-35)
113. *Blusas con Molas, faldas y pañuelos/Mola blouses, wrap-skirts and kerchiefs*
San Blas, Panamá
Vestido tradicional de la mujer Cuna
Traditional dress of the Cuna woman
Collection of Ms. Jeanne Nelson, Panama (JN-4 to JN-6)
114. *Hombre y niño usando sus chucs/Man and child wearing chucs*
San Juan Chamula, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-37)
115. *Mujer hilando algodón a mano/Woman hand-spinning cotton*
San Juan Chamula, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-38)
116. *Mujeres luciendo sus vestidos tradicionales/*
Women wearing their traditional dresses.
Tenejapa, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-39)
117. *Mujer tejiendo en lana/Young woman weaving with wool*
San Juan Chamula, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-40)
118. *Hombre luciendo traje tradicional/Man wearing his traditional costume*
Tenejapa, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-41)



17. *Camisa de hombre/Man's shirt.* Almalonga, Guatemala. (#G-327).

119. *Hombres de Amatenango*/Men from Amatenango
Amatenango del Valle, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-42)
120. *Mujeres luciendo sus trajes tradicionales*/Women wearing their traditional dresses
Amatenango del Valle, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-43)
121. *Mujer tejiendo en pequeño telar de cintura*/woman weaving in small backstrap loom
Magdalenas, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-44)
122. *Mujer mostrando un huipil tejido en lana (forma tradicional)*/Woman showing her traditionally woven wool huipil
Tenejapa, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-45)
123. *Mujer luciendo el vestido tradicional de Mitontic*
Woman wearing the traditional dress from
Mitontic
Mitontic, Chiapas, Mexico
Photography by Mr. William Goldman
Private Collection, Chicago (BG-46)
124. *Sombrero de Almalonga*/Almalonga hat
Amatenango del Valle, Chiapas, Mexico
Private Collection, Chicago (BG-47)
125. *Rebozo/Shawl*
Mitontic, Chiapas, Mexico/Tzeltal
Algodón decorado con bordado
Cotton decorated with embroideries
Private Collection, Chicago (BG-48)
126. *Chachal y aretes de mujer*/Woman's chachal and earrings
Department of Totonicapán, Guatemala
Collection of Mary Stoppert and Douglas Dawson, Chicago (SD-1)
127. *Seis collares de mujer*/Six woman's necklaces
Chajul, Department of Quiché, Guatemala
Collection of Mary Stoppert and Douglas Dawson, Chicago (SD-2 to SD-8)
128. *Cadena o collar de casamiento*/Woman's marriage necklace
San Juan Chamelco, Dept. of San Marcos, Guatemala
Collection of Mary Stoppert, Chicago (MS-1)
129. *Chachal de mujer*/Woman's chachal
Department of San Marcos, Guatemala
Collection of Mary Stoppert and Douglas Dawson, Chicago (SD-9)
130. *Chachal de mujer*/Woman's chachal
San Andrés Xecul, Department of Quiché, Guatemala
Collection of Ms. Sandra Gierke, Chicago (SG-1)
131. *Chachal de mujer*/Woman's chachal
Sacapulas, Department of Quiché, Guatemala
Collection of Ms. Sandra Gierke, Chicago (SG-2)
132. *Chachal y aretes de mujer*/Woman's earrings and necklace
Nahualá, Department of Sololá, Guatemala
Collection of Mary Stoppert, Chicago (MS-2)
133. *Collar de mujer*/Woman's necklace
Yalalag, Oaxaca, Mexico
Collection of Mary Stoppert and Douglas Dawson, Chicago (SD-10)
134. *Huipil de uso diario, corte o falda y cinturón*
Huipil of daily wear, skirt and sash
San Pedro Sacatepequez, Dept. Guatemala, Guatemala
Collection of the organization Women for Guatemala (WG-6a)

135. *Huipil ceremonial*/Ceremonial huipil
San Pedro Sacatepequez, Dept. of Guatemala, Guatemala
Algodón brocado sobre algodón
Collection of the organization Women for Guatemala (WG-6b)



53. *Bolsa o morral para hombre*/Man's shoulder bag. Tenejapa, Chiapas, Mexico. (#86-4).

EXHIBITION CURATORS

Giselle Mercier-Nelson
Antonio V. Garcia

LENDERS TO THE EXHIBITION

The Field Museum of Natural History,
Chicago.
Douglas Dawson Gallery, Chicago
Women for Guatemala Organization, Chicago.
Ms. Jeanne L. Nelson, Panama
Ms. Ruth Perk, Carbondale, Illinois
Mr. Andrew T. Lopez, Jackson, Michigan
Ms. Margot Ladwig, Evanston, Illinois
Ms. Beth Dunlap, Chicago
Ms. Daphne Mayorga, Evanston, Illinois
Mr. Richard Whitaker, Evanston, Illinois
Mr. Paul Carlson, Chicago, Illinois
Ms. Mary Stoppert, Chicago, Illinois
Ms. Sandra Gierke, Chicago, Illinois
Ms. Maricela Garcia Vargas

CATALOGUE ESSAYS

Douglas Dawson—Traditional textiles
Maricela Garcia Vargas—Guatemala

CATALOGUE TRANSLATIONS

Giselle Mercier-Nelson
Taira Liceaga
Nicole Mercier

CATALOGUE PHOTOGRAPHS

Don Ontiveros

CATALOGUE DESIGN

René H. Arceo Frutos

SPECIAL THANKS

Sna Jolobil, Chiapas, Mexico
Mr. and Mrs. George Mercier, Panama
Ms. Jeanne L. Nelson, Panama

MUSEUM'S PADRINOS

Mr. and Mrs. Rick Bayless
Maria C. Bechily
Mr. and Mrs. Thomas Crown
Jacques Koek
Mr. and Mrs. Rod Kuehnle
Mr. and Mrs. John Littleton
Adrian Lozano
Mavis Lozano
Mary Aileen O'Callaghan
Antonio Perez
Mr. and Mrs. Tomas Revollo
Anne Scheetz
John P. Simpson

ACKNOWLEDGEMENTS

The Mexican Fine Arts Center Museum is very proud to present this beautiful exhibit, *Vestido Con El Sol: Traditional Textiles of Mexico, Guatemala, and Panama*. The making of textiles has a very rich and long history in Latin America and in this exhibit, we have focused on three countries with very unique and breathtaking textiles.

An exhibit of this kind could not have been possible without the hard work of many individuals. The curators, Giselle Mercier Nelson and Antonio Garcia, have worked very hard to develop together a very thorough and fascinating presentation of the subject matter. Doug Dawson and Maricela Garcia-Vargas have contributed important and thought-provoking essays for the catalogue and also gave valuable input to the exhibit. An exhibit of this caliber could not have been done without the cooperation and support of lenders and we were very fortunate to have individuals and organizations who extended themselves beyond the call of duty to make this exhibit a reality. Finally, the staff of the Mexican Fine Arts Center Museum needs to be congratulated for providing the necessary support in various components of this exhibit.

In creating an exhibit of this nature, it is very important that we all remember that the people who have produced this magnificent art are now being physically threatened or killed in some parts of Latin America simply because they cling to their beliefs, values, and traditions. We cannot take a back seat and watch these events happen. We must all raise our voices against the madness of this violence.

We dedicate this exhibit to all of the indigenous people of the Americas and to the brilliant cultures that they have created.

Helen Valdez,
President, The Mexican Fine Arts Center Museum

THE MEXICAN FINE ARTS CENTER • MUSEUM

The Mexican Fine Arts Center • Museum has evolved out of a commitment to awaken the City of Chicago to the wealth and breadth of the Mexican culture, as well as to stimulate and preserve the appreciation of the arts of Mexico in the City's large Mexican community.

The Mexican Fine Arts Center • Museum is the first Mexican cultural center/museum in the Midwest and has the following goals: to sponsor special events and exhibits that exemplify the rich variety in visual and performing arts found in the Mexican culture; to develop a significant permanent collection of Mexican art; to encourage the professional development of local Mexican artists; and to offer educational programs for individuals interested in learning about the arts.

The Mexican Fine Arts Center • Museum will serve as a cultural focus for the more than half a million Mexicans residing in the Chicago area and it will also serve as a cultural ally to other Latino cultural groups in the City of Chicago.

EL CENTRO Y MUSEO DE BELLAS ARTES MEXICANAS

El Centro y Museo de Bellas Artes Mexicanas se ha dedicado a despertar la sensibilidad artística de la ciudad de Chicago hacia la riqueza y vitalidad de la cultura mexicana, así como fomentar la apreciación del arte de México en la populosa comunidad mexicana de esta ciudad.

El Centro y Museo de Bellas Artes Mexicanas es el primer centro y museo cultural mexicano del oeste medio de los Estados Unidos. Sus objetivos son los siguientes: (1) patrocinar acontecimientos especiales y exposiciones artísticas que den a conocer la riqueza del arte visual y del arte escénico de la cultura mexicana; (2) establecer una colección permanente y significativa de arte mexicano; (3) fomentar el desarrollo profesional de los artistas mexicanos locales; y (4) ofrecer programas educativos para individuos interesados en adquirir conocimientos artísticos.

El Centro y Museo de Bellas Artes Mexicanas será el foco de la cultura para más de medio millón de personas de origen mexicano que radican en Chicago y el aliado cultural de muchos otros grupos latinos en esta ciudad.

BOARD OF DIRECTORS

Gilberto M. Galicia Chairperson	Helen Valdez President
Norma L.A. García Vice Chairperson	Maria G. Martinez Fernando Martinez-Araiza
Maria Elena Arango Secretary	Manuel J. Medina
Robert R. Castafieda Treasurer	Silvia Ortiz-Revollo Jesse G. Reyes

STAFF

Helen Valdez, President
Carlos Tortolero, Executive Director
René H. Arceo Frutos, Visual Arts Coordinator
Silvia Z. Cisneros, Business Manager
William S. Goldman, Registrar
Giselle Mercier Nelson, Arts Education Coordinator
Rachel Blanco, Office Manager
Eva Flores, Secretary/Receptionist
Maria C. Ayala, Intern
Taira Liceaga, Intern

Published and distributed by
The Mexican Fine Arts Center Museum
1852 West 19th Street
Chicago, Illinois 60608
312/738-1503